

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**ERRATA CORRIGE.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di Istruttore tecnico, da assegnare al Capo dell'osservatorio economico e sociale del Dipartimento sistema informativo. (Pubblicato sul B.U. n. 46 dell'11 novembre 2008).**

Per errore materiale tipografico è necessario apportare la seguente correzione:

- Nella graduatoria di merito :

*Anziché:*

Graduatoria	Nominativo	Data di nascita	Punti su 20
1 <sup>a</sup> )	FONTANA Barbara	04.06.1975	17,763

*leggere:*

Graduatoria	Nominativo	Data di nascita	Punti su 20
1 <sup>a</sup> )	FONTANA Barbara	06.04.1975	17,763

N. 249

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Prova di accertamento della conoscenza delle lingue francese e/o italiana per la «categoria D e qualifica unica dirigenziale», utile al fine di un'eventuale assunzione a tempo determinato o indeterminato presso l'Amministrazione regionale o altro ente facente parte del comparto unico regionale, mediante procedura non concorsuale.**

**Art. 1**

1. In applicazione dell'art. 7, comma 15, del R.R. 17 gennaio 2008, n. 1, è indetta una sessione d'esame per verificare la conoscenza delle lingue francese e/o italiana per la «categoria D e qualifica unica dirigenziale», utile al fine di un'eventuale assunzione a tempo determinato o indeterminato presso l'Amministrazione regionale o altro ente facente parte del comparto unico regionale, mediante procedura non concorsuale.

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**ERRATA.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique (catégorie D – cadre), à affecter à l'Observatoire économique et social du Département du système d'information. (Publié au B.O. n° 46 du 11 novembre 2008).**

Suite à une erreur d'imprimerie il est nécessaire d'apporter la correction suivante :

- Liste d'aptitude :

*au lieu de :*

*lire :*

N° 249

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Épreuve préliminaire de français et d'italien en vue de l'éventuel accès aux emplois de la catégorie D et de la catégorie unique de direction par recrutement sans concours, sous contrat à durée déterminée ou indéterminée, dans le cadre de l'Administration régionale ou de tout autre organisme relevant du statut unique régional.**

**Art. 1<sup>er</sup>**

1. Aux termes du quinzième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, tel qu'il résulte du règlement régional n° 1 du 17 janvier 2008, est organisée une session d'examen de français et d'italien en vue de l'éventuel accès aux emplois de la catégorie D et de la catégorie unique de direction par recrutement sans concours, sous contrat à durée déterminée ou indéterminée, dans le cadre de l'Administration régionale ou de tout autre organisme relevant du statut unique régional.

Art. 2

1. Per la partecipazione alla sessione d'esame i concorrenti devono essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea ed aver compiuto il 18° anno di età alla data del 25 dicembre 2008.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando (allegato A). Il modulo è, altresì, disponibile sul sito Internet della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

2. La domanda di ammissione, se recapitata a mano, deve pervenire, all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 – entro le ore 12.00 del giorno 25 dicembre 2008; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

3. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposto a cura del protocollo dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

4. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, al fine dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. L'accertamento consiste in una prova scritta ed una orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002, come di seguito riportato:

TIPOLOGIA DELLA PROVA

Art. 2

1. Ont vocation à participer à la session en cause les citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne âgés de 18 ans révolus au 25 décembre 2008.

Art. 3

1. Le candidat rédige son acte de candidature en remplissant directement le formulaire annexé au présent avis (annexe A). Ledit formulaire, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site Internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi), doit être signé par le candidat.

2. Au cas où il serait remis en mains propres, l'acte de candidature doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin – au plus tard le 25 décembre 2008, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

3. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

4. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. L'examen consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002, à savoir :

CARACTÉRISTIQUES DE L'ÉPREUVE

## 1. PROVA SCRITTA (3 ore 30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione (riassunto di un testo) e produzione (sviluppo argomentato di una tesi).

### 1.1 COMPRESIONE SCRITTA

#### 1.1.1 *Natura della prova*

Riassunto: riduzione di un testo a un terzo della sua lunghezza.

#### 1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- comprendere e analizzare un testo;
- restituirne le idee direttrici e le articolazioni logiche;
- riformulare queste idee variando il lessico e la sintassi;
- utilizzare una lingua articolata correttamente dal punto di vista logico-sintattico e precisa dal punto di vista lessicale.

#### 1.1.3 *Natura del supporto*

Il candidato deve redigere un riassunto a partire da un testo di 600/650 parole, che dovrà essere sintetizzato in 200/220 parole (corrispondenti a un terzo).

Il testo deve:

- appartenere al genere espositivo e/o argomentativo, essere tratto da riviste, quotidiani, testi di divulgazione, saggi;
- presentare un lessico astratto e una struttura testuale e sintattica complessa;
- evitare di introdurre tematiche fortemente polemiche.

#### 1.1.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.
- Può lavorare sul documento da riassumere.
- Questo foglio (fotocopia), deve essere restituito obbligatoriamente alla fine del-

## 1. ÉPREUVE ÉCRITE (3 heures 30 minutes)

Elle comporte deux phases: compréhension (résumé d'un texte) et production (développement argumenté d'une thèse).

### 1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE

#### 1.1.1. *Nature de l'épreuve*

Résumé: réduction d'un texte au tiers de sa longueur.

#### 1.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à:

- comprendre et analyser un texte;
- dégager les idées directrices et les articulations logiques ;
- reformuler ces idées en utilisant un autre lexique et une autre syntaxe ;
- utiliser une langue correctement articulée du point de vue logico-syntaxique et précise du point de vue lexical.

#### 1.1.3. *Nature du texte*

Le candidat doit rédiger un résumé à partir d'un texte de 600 à 650 mots, qui devra être réduit à 200/220 mots (soit à un tiers).

Le texte doit :

- appartenir au genre expositif et/ou argumentatif, tiré de revues, magazines, quotidiens, textes de vulgarisation, essais ;
- présenter un lexique abstrait et une structure textuelle et syntaxique complexe ;
- éviter d'introduire des questions fortement polémiques.

#### 1.1.4. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
  - Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.
  - Il peut travailler sur le document à résumer.
- Ce dernier (photocopie) doit impérativement être remis, à la fin de l'épreuve, en

la prova, contemporaneamente all'elaborato, ma separatamente.

1.1.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il riassunto (comprensione scritta) è calcolato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

**ATTENZIONE!** Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.1.3),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.1.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

même temps que la production écrite, mais séparément.

1.1.5. *Critères et modalités d'évaluation*

Le résumé (compréhension écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

**ATTENTION!** Deux pénalités peuvent être appliquées:

- l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.1.3) ;
- l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.1.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<b>Criteri per la comprensione scritta: riassunto</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
Comprensione - riformulazione	- reperire le idee principali contenute nel testo;	2,00
	- riformulare le idee reperite per mezzo di strutture e di un lessico differenti rispetto a quelli del testo di partenza;	1,50
	- organizzare il discorso in modo logico attraverso un uso corretto degli articolatori logico-sintattici e delle procedure di ripresa (anafore).	1,50
<b>Critères – Compréhension écrite : résumé</b>	<b>Description</b>	<b>Points</b>
	Capacité du candidat à:	
Compréhension - reformulation	- dégager les idées principales du texte;	2,00
	- reformuler les idées dégagées en utilisant des structures et un lexique différents ;	1,50
	- organiser le discours de façon logique en utilisant correctement les liaisons logico-syntaxiques et les procédés de reprise (anaphores).	1,50

1.2 PRODUZIONE SCRITTA

1.2.1 *Natura della prova*

Redazione di un testo argomentativo di 250/300 parole.

1.2.2 *Obiettivo della prova*

1.2. PRODUCTION ÉCRITE

1.2.1. *Nature de l'épreuve*

Rédaction d'un texte argumentatif de 250 à 300 mots.

1.2.2. *Objectif de l'épreuve*

<p>Valutare la capacità del candidato a:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– utilizzare l'enunciato-stimolo che gli viene fornito;</li><li>– sviluppare un punto di vista in modo argomentato;</li><li>– presentare il proprio ragionamento in una forma testuale coerente e per mezzo di forme logico-sintattiche rigorose;</li><li>– utilizzare forme lessicali precise;</li><li>– scrivere in una lingua corretta dal punto di vista morfosintattico.</li></ul> <p>1.2.3 <i>Natura del supporto</i></p> <p>Un enunciato, tratto dal testo da riassumere, accompagnato da una domanda.</p> <p>1.2.4 <i>Condizioni di svolgimento della prova</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.</li><li>– Il candidato può utilizzare un dizionario monolingue.</li></ul> <p>1.2.5 <i>Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti</i></p> <p>Il testo argomentativo (produzione scritta) è valutato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.</p> <p><i>ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1),</li><li>– l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).</li></ul> <p>I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:</p>	<p>Évaluer la capacité du candidat à:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– traiter l'énoncé-stimulus qui lui est donné;</li><li>– développer un point de vue de façon argumentée;</li><li>– présenter son raisonnement dans une forme textuelle cohérente et des formes logico-syntaxiques rigoureuses;</li><li>– utiliser des formes lexicales précises;</li><li>– écrire correctement du point de vue morphosyntaxique.</li></ul> <p>1.2.3. <i>Nature du texte</i></p> <p>Énoncé tiré du texte à résumer, suivi d'une question.</p> <p>1.2.4. <i>Conditions de déroulement de l'épreuve</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– Le candidat doit impérativement indiquer toutes les deux lignes le nombre de mots employés.</li><li>– Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.</li></ul> <p>1.2.5. <i>Critères et modalités d'évaluation</i></p> <p>Le texte argumentatif (production écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.</p> <p><i>ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées :</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>– l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ;</li><li>– l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).</li></ul> <p>Les critères d'attribution et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.</p>
---	--

<b>Criteri per la produzione scritta: testo argomentativo</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none"> <li>– servirsi dell’ enunciato/stimolo fornito;</li> <li>– produrre un testo argomentativo sottolineando i punti salienti e confermando un punto di vista.</li> </ul>	1,00
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none"> <li>– utilizzare uno stile appropriato ed efficace con una struttura logica che aiuti il destinatario a individuare i punti fondamentali dell’ argomentazione;</li> <li>– impiegare correttamente le forme linguistiche che assicurano la coesione del testo: articolatori logico/sintattici e procedure di ripresa.</li> </ul>	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"> <li>– utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano generare incomprensioni.</li> </ul> <p><i>Attenzione!</i> L’ esaminatore sarà attento alla presenza di errori ricorrenti e sistematici.</p>	1,50
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"> <li>– padroneggiare un repertorio lessicale ricco per poter variare le formulazioni ed evitare ripetizioni frequenti;</li> <li>– sviluppare delle idee presentandole attraverso forme diverse e illustrandole con degli esempi.</li> </ul>	1,00

<b>Critères – Production écrite : texte argumentatif</b>	<b>Description</b>	<b>Points</b>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> <li>– traiter l’ énoncé-stimulus fourni ;</li> <li>– produire un texte argumentatif en dégagant les points principaux et en exposant un point de vue.</li> </ul>	1,00
2. Cohérence textuelle	<ul style="list-style-type: none"> <li>– utiliser un style approprié et efficace avec une structure logique qui aide le destinataire à dégager les points fondamentaux de l’ argumentation;</li> <li>– employer correctement les formes linguistiques qui assurent la cohésion du texte : liaisons logico-syntaxiques et procédés de reprise.</li> </ul>	1,50
3. Correction	<ul style="list-style-type: none"> <li>– utiliser des structures syntaxiques complexes, en évitant les erreurs syntaxiques ou morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus.</li> </ul> <p><i>Attention!</i> Le correcteur relèvera les erreurs répétées et systématiques.</p>	1,50
4. Richesse du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>– maîtriser un répertoire lexical riche pour varier les formulations et éviter des répétitions fréquentes;</li> <li>– développer des idées en les présentant sous plusieurs formes et en les illustrant par des exemples.</li> </ul>	1,00

### 1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

### 1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus aux épreuves de compréhension (cf.1.1) et de production (cf.1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

## 2. PROVA ORALE (55 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

### 2.1 COMPrensIONE ORALE (25 minuti)

#### 2.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

*ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra riportate.*

#### 2.1.2. *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

#### 2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti e 30 secondi/3 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 300 e 350). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/rendiconto.

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

## 2. ÉPREUVE ORALE (55 minutes)

Elle comporte deux phases : compréhension et production.

### 2.1. COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

#### 2.1.1. *Nature de l'épreuve*

Compréhension d'un texte, vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- texte à trous ;
- appariement ;
- remplissage de tableau.

*ATTENTION! Le test prévoit au moins 3 des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.*

#### 2.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

#### 2.1.3. *Nature du document*

Document, enregistré sur cassetta ou sur support vidéo, de la durée de 2 min 30 – 3 min environ (ou comportant de 300 à 350 mots). Ce document peut être :

- un dialogue ;
- une interview ;
- un débat ;
- un sondage d'opinon ;
- un récit/faits divers ;
- un règlement ;
- une autobiographie ;
- un reportage ;
- un essai/compte rendu.

*ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata a quelle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,..).*

#### 2.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'individuazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

*ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:*

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

#### 2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

#### 2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

- Prima dell'ascolto, il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà distribuito a tale scopo.

*ATTENZIONE! – Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.*

- *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

#### 2.1.7 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80%

*ATTENTION! L'examineur ne lit le document que si les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne sont pas assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).*

#### 2.1.4. Nombre et nature des exercices

Les 10 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent ;
- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

*ATTENTION! Dans le test seront signalées :*

- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

#### 2.1.5. Nombre de réponses

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre de 10 exercices.

#### 2.1.6. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ces derniers disposent de 3 minutes environ pour le lire.
- Nombre d'écoutes prévues : deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

*ATTENTION! – Cette feuille doit impérativement être remise à la fin de l'épreuve en même temps que le test, mais séparément.*

- *Pendant l'épreuve, le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.*

#### 2.1.7. Critères et modalités d'évaluation

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80



di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous.

<b>Criteri per la comprensione orale</b> (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	<b>Descrizione</b>
	Capacità del candidato a:
Numero delle risposte esatte fornite	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cogliere degli aspetti generali del testo;</li> <li>- identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate nelle domande senza seguire l'ordine del testo ascoltato;</li> <li>- mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.</li> </ul>

<b>Critères – Compréhension orale</b> (cf. nature des 10 exercices, 2.1.4)	<b>Description</b>
	Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	<ul style="list-style-type: none"> <li>- relever les aspects généraux du texte ;</li> <li>- dégager les idées ou les informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu ;</li> <li>- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.</li> </ul>

#### Tabella di ripartizione dei punti

<b>Risposte corrette</b>	<b>Percentuale</b>	<b>Voto sufficiente</b>	<b>Voto insufficiente</b>
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

**Tableau des points**

<i>Réponses correctes</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Note suffisante</i>	<i>Note insuffisante</i>
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (30 minuti)

2.2.1 *Natura della prova*

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

2.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e un punto di vista personale;
- organizzare il proprio discorso;
- presentare un'argomentazione orale ben strutturata che faciliti l'interlocutore nell'identificare i punti più significativi;
- partecipare in modo attivo a una conversazione che può includere delle domande di precisazione o d'informazione supplementari da parte dell'esaminatore;
- dimostrare un'espressione fluida senza esitare, in caso di necessità, a correggersi, a riformulare un'idea, a cercare una più grande precisione;
- difendere/giustificare un punto di vista;

2.2 PRODUCTION ORALE (30 minutes)

2.2.1. *Nature de l'épreuve*

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

2.2.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel ;
- organiser son discours ;
- structurer son argumentation orale en vue d'aider l'interlocuteur à en relever les points les plus significatifs ;
- prendre part activement à une conversation, qui peut inclure des demandes de précisions ou de renseignements supplémentaires de la part de l'examinateur ;
- faire preuve d'une expression fluide, sans hésiter, le cas échéant, à se corriger, à reformuler une idée, à chercher une plus grande précision ;
- défendre et justifier un point de vue ;

- mantenere un alto grado di correttezza grammaticale e di precisione lessicale, unite a una capacità di variare l'espressione.

### 2.2.3 *Natura del supporto*

Documenti di 350/400 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

### 2.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato dispone di 15 minuti dopo la scelta del documento per preparare la sua esposizione.
- Egli non deve né riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. Ha piena libertà di interpretare il documento proposto in relazione alla sua personalità e alla sua cultura.
- L'esposizione e il dialogo dureranno da 10 a 15 minuti.
- Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore durante la sua esposizione per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto.

### 2.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

- s'exprimer correctement du point de vue grammatical, utiliser un lexique précis et savoir varier ses expressions.

### 2.2.3. *Nature du document*

Documents de 350 à 400 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

### 2.2.4 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat dispose de 15 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais utiliser celui-ci pour produire un exposé personnel qui permette d'engager le dialogue avec l'examinateur. Il a toute liberté d'interpréter le document proposé en fonction de sa personnalité et de sa culture.
- L'exposé et le dialogue dureront de 10 à 15 minutes environ.
- Pendant l'épreuve, l'examinateur n'apportera de corrections ni sur le fond, ni sur la forme de l'exposé du candidat.

### 2.2.5. *Critères et modalités d'évaluation*

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

<b>Criteri per la produzione orale</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Ripartizione dei punti</b>
1. Pertinenza	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none"><li>- servirsi del documento proposto;</li><li>- produrre un discorso elaborato con una struttura logica ben articolata;</li><li>- esprimere e sviluppare punti di vista particolari per pervenire ad una conclusione personale.</li></ul>	1,00
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none"><li>- esprimersi su temi complessi in modo ben strutturato, manifestando un buon controllo degli strumenti di organizzazione, di articolazione e di coesione del discorso;</li><li>- presentare una argomentazione chiara, in uno stile appropriato al contesto e con una struttura logica efficace che aiuti il destinatario a cogliere i punti significativi;</li><li>- giustificare e difendere un'opinione fornendo le spiegazioni, gli argomenti, i commenti adeguati.</li></ul>	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none"><li>- partecipare in modo decisamente attivo ad una conversazione di una certa lunghezza su temi di interesse generale;</li><li>- esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare le parole in modo troppo apparente;</li><li>- fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio con sufficiente abilità in modo che il blocco comunicativo passi inosservato;</li><li>- saper distinguere le sfumature di senso in rapporto a temi complessi.</li></ul>	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none"><li>- mantenere costantemente un alto grado di correttezza grammaticale in una lingua complessa anche quando l'attenzione è altrove (per es. pianificazione, osservazione delle reazioni altrui,..). Gli errori sono rari, difficili da individuare e generalmente autocorretti quando sopravvengono.</li></ul>	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none"><li>- mostrare grande flessibilità nella riformulazione delle idee sotto forme linguistiche diverse che permettano di trasmettere con precisione le sfumature di senso allo scopo di insistere, discriminare o togliere l'ambiguità.</li></ul>	1,00

<b>Critères – Production orale</b>	<b>Description</b>	<b>Points</b>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> <li>– s'appuyer sur le document proposé</li> <li>– produire un discours élaboré avec une structure logique bien articulée ;</li> <li>– exprimer et développer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle.</li> </ul>	1,00
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> <li>– s'exprimer sur des sujets complexes de façon bien structurée, faisant preuve d'une bonne maîtrise des techniques servant à organiser, structurer et construire un discours cohérent ;</li> <li>– présenter une argumentation claire, dans un style approprié au contexte et avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à en saisir les points significatifs ;</li> <li>– justifier et défendre une opinion en fournissant les explications, les arguments et les commentaires nécessaires ;</li> </ul>	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> <li>– participer de façon active à une conversation d'une certaine durée sur des sujets d'intérêt général ;</li> <li>– s'exprimer spontanément et couramment, sans trop chercher ses mots ; en cas de difficulté, revenir sur ses propos pour remédier habilement et discrètement à celle-ci ;</li> <li>– distinguer les nuances de sens relatives à des sujets complexes.</li> </ul>	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> <li>– s'exprimer correctement du point de vue grammatical dans une langue complexe, même lorsque son attention est ailleurs, par exemple lors de la planification de l'exposé ou de l'observation des réactions des autres (les erreurs sont rares, difficiles à déceler et généralement corrigées spontanément)</li> </ul>	1,00
5. Richesse du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> <li>– montrer une grande souplesse dans la reformulation des idées sous des formes linguistiques différentes, afin de transmettre avec précision des nuances de sens servant à défendre ses idées et à préciser sa pensée.</li> </ul>	1,00

### 2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (*cf.* 2.1) e nella produzione (*cf.* 2.2).

Per superare la prova, il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6/10.

### 3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (*cf.* 1.3) e nella prova orale (*cf.* 2.3).

### 2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (*cf.* 2.1) et la production (*cf.* 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

### 3. ÉVALUATION GLOBALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (*cf.* 1.3) et à l'épreuve orale (*cf.* 2.3).

2. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12/12/2002 e visionabili sul sito Internet della Regione; sullo stesso sito è, inoltre, disponibile l'archivio delle prove di accertamento linguistico ([www.regione.vda.it/concorsi/archivio](http://www.regione.vda.it/concorsi/archivio) prove/accertamento della conoscenza della lingua francese – cat. D e qualifica unica dirigenziale).

3. L'accertamento si intende superato qualora il candidato riporti una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale.

4. L'accertamento linguistico, conseguito con esito positivo, conserva validità di 4 anni per i concorsi e le selezioni banditi da qualsiasi ente facente parte del comparto unico regionale, nonché per le procedure non concorsuali; lo stesso acquisisce validità permanente:

- a condizione che il candidato frequenti corsi di aggiornamento linguistico, con periodicità quadriennale e di una durata minima di venti ore (comma 7, art. 7 del regolamento regionale 17 gennaio 2008, n. 1);
- qualora venga instaurato un rapporto di lavoro a tempo indeterminato presso un ente del comparto unico regionale.

Art. 5

1. Il candidato non è ammesso alle prove di accertamento linguistico qualora la domanda di ammissione sia priva di sottoscrizione o pervenga oltre il termine di scadenza fissato dal presente bando.

Art. 6

1. Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dal concorso, ovvero la mancata assunzione;

2. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site Internet de la Région, tout comme les archives des épreuves linguistiques ([www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/guida\\_accertamento\\_linguistico\\_f.asp](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/guida_accertamento_linguistico_f.asp) « Guide pour le candidat : position D et catégorie unique de direction »).

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections lancés par les organismes relevant du statut unique régional, ainsi que pour les recrutements sans concours. L'évaluation est définitivement acquise dans les cas suivants :

- lorsque le candidat fréquente, tous les quatre ans, des cours de recyclage linguistique d'une durée d'au moins vingt heures, aux termes du septième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, tel qu'il résulte du règlement régional n° 1 du 17 janvier 2008 ;
- lorsque le candidat est recruté sous contrat à durée indéterminée auprès d'un organisme relevant du statut unique régional.

Art. 5

1. Au cas où l'acte de candidature ne porterait pas la signature du candidat ou qu'il parviendrait après le délai de dépôt fixé par le présent avis, le candidat n'est pas admis à l'examen.

Art. 6

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion du dossier, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte des dites données, ainsi que l'accès aux dites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion de l'examen ;

- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
- il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento del concorso, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
  - i componenti della commissione esaminatrice;
  - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);
- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
- per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
  - al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;
- h) l'interessato ha, inoltre, diritto di ottenere in qualunque momento:
- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
  - l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
  - la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
  - l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 7

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione svi-

- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
- les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement de l'examen, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
  - les membres du jury ;
  - les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;
- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :
- pour des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;
  - au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;
- h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :
- confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
  - que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
  - que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
  - que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait le recours à des moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 7

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du déve-

luppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, (strada comunale parallela alla S.S. 26 che collega la zona della Croix Noire con il bivio per l'autoporto di POLLEIN) nei seguenti orari: dal lunedì al venerdì dalle 9,00 alle 12,00, il lunedì e il giovedì dalle 14,30 alle 16,30 (Tel. 0165/23.46.31; 0165/26.39.36; 0165/26.39.38; 0165/36.20.98); [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it); [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it).

Saint-Christophe, 25 novembre 2008.

Il Dirigente

ALLEGATO A

DOMANDA DI AMMISSIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E  
ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-  
ZATIVO  
UFFICIO CONCORSI  
LOC. GRAND CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggi-  
bile barrare sempre una delle possibili opzioni]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME \_\_\_\_\_ NOME \_\_\_\_\_

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_ LUOGO DI  
NASCITA \_\_\_\_\_ CODICE FISCALE  
\_\_\_\_\_  
TELEFONI \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RESIDENTE IN

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_

DOMICILIATO IN (da compilare solo se diverso dalla  
residenza anagrafica)

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_  
PRESSO \_\_\_\_\_

PRESA VISIONE DEL BANDO,  
CHIEDE

di essere ammesso alla prova di accertamento della co-

loppement organisationnel du Département du personnel et  
de l'organisation, situé à Saint-Christophe – 20, Grand-  
Chemin (route communale parallèle à la RN n° 26 et reliant  
la zone de la Croix-Noire à la bifurcation pour l'autoport de  
POLLEIN), du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et le lundi et  
le jeudi également de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 23 46  
31 ; 01 65 26 39 36 ; 01 65 26 39 38 ; 01 65 36 20 98 ; site  
Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) ; courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 25 novembre 2008.

Le dirigeant

ANNEXE A

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPE-  
MENT ORGANISATIONNEL  
BUREAU DES CONCOURS  
20, GRAND-CHEMIN  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

[Remplir toutes les cases de façon claire et lisible co-  
cher toujours l'un des choix possibles]

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ LIEU  
DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ CODE FISCAL  
\_\_\_\_\_  
TÉL. \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_  
RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_

DOMICILE (à remplir seulement dans le cas où le do-  
micile ne serait pas la résidence officielle)

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_  
RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_ C/O \_\_\_\_\_

AYANT PRIS CONNAISSANCE  
DE L'AVIS, DEMANDE

à pouvoir participer à l'épreuve préliminaire de français



noscenza delle lingue francese e/o italiana per la «cat. D e qualifica unica dirigenziale», utile al fine di un'eventuale assunzione a tempo determinato o indeterminato presso l'Amministrazione regionale o altro ente facente parte del comparto unico regionale, mediante procedura non concorsuale.

**A TAL FINE DICHIARA**

consapevole delle sanzioni previste dall'art. 39, comma 1 della l.r. 6 agosto 2007, n. 19, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti, di uso di atti falsi e di dichiarazioni mendaci:

a) di essere cittadino: \_ italiano \_ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

b) di voler effettuare l'accertamento di lingua:

- \_ francese  
\_ italiana  
\_ francese e italiana

Data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

N. 250

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato (cat. B – pos. B2), nel profilo professionale di armiere, da assegnare all'organico del Corpo forestale della Valle d'Aosta.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Data di nascita	Punti su 30
1°)	MONDIN Piero	01/01/1963	26,27

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 251

**Comune di INTROD.**

**Pubblicazione esito concorso.**

et/ou d'italien en vue de l'éventuel accès aux emplois de la catégorie D et de la catégorie unique de direction par recrutement sans concours, sous contrat à durée déterminée ou indéterminée, dans le cadre de l'Administration régionale ou de tout autre organisme relevant du statut unique régional.

**À CET EFFET, JE DÉCLARE,**

averti(e) des responsabilités pénales visées au premier alinéa de l'art. 39 de la LR n° 19 du 6 août 2007 et à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

a) Être citoyen(ne) : \_ italien/ne \_ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

b) Souhaiter subir les épreuves de :

- \_ italien  
\_ français  
\_ français et italien

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

N° 250

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un armurier (catégorie B – position B2 : opérateur spécialisé), à affecter à l'organigramme du Corps forestier de la Vallée d'Aoste.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Le fonctionnaire,  
Eva VIERIN

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 251

**Commune d'INTROD.**

**Publication du résultat du concours pour le recrutement d'un collaborateur.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di collaboratore nell'area amministrativa e dei servizi e nel profilo professionale di addetto ai servizi demografici, relazioni con il pubblico, protocollo e archivio, categoria C, posizione C2, del comparto unico regionale a tempo parziale 70%.

- 1<sup>a</sup> ALLEYSON Chantal  
2<sup>a</sup> FALDELLA Domenica  
3<sup>a</sup> MARAN Manuela  
4<sup>a</sup> GANASSI Karin  
5<sup>o</sup> PICCARDI Mattia  
6<sup>a</sup> CONEDERA Barbara  
7<sup>a</sup> CERTAN Annie

Introd, 5 novembre 2008

Il Segretario Comunale  
VAUTHIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 252

**Comunità Montana Monte Emilius.**

**Publicazione esito del concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore amministrativo, cat. C, pos. C2 del C.C.R.L., a 25 ore settimanali.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore amministrativo, cat. C, pos. C2 del C.C.R.L., a 25 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, de la liste d'aptitude définitive relative au concours sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, à temps partiel (70%), d'un collaborateur professionnel – catégorie C – position C2 à affecter au bureau du registre de la population, relations avec le public, enregistrement et archives des documents.

- punti 17,03/20  
punti 15,55/20  
punti 15,50/20  
punti 13,80/20  
punti 13,18/20  
punti 13,15/20  
punti 12,55/20

Fait à Introd, le 5 novembre 2008

Le secrétaire communal,  
Lucia VAUTHIER

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 252

**Communauté de montagne Mont Emilius.**

**Publication des résultats de du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif – catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, à 25 heures hebdomadaires.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que, à l'issue concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif – catégorie C, position économique C2 du statut unique régional – à 25 heures hebdomadaires, la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après a été établie:

GRADUATORIA/LISTE D'APTITUDE			
POS.	COGNOME (NOM)	NOME (PRÉNOM)	PUNTEGGIO (espresso in ventesimi) (RÉSULTAT)
1°	OBERT	Daniela	18,350
2°	MENNA	Solange Dayana	17,463
3°	PAGLIARIN	Fabio	17,025

4°	GORRÉ	Denise Pia	16,900
5°	SAGARIA	Rosalba	16,663
6°	CONEDERA	Barbara	16,525
7°	ALBANESE	Olimpia	16,400
8°	MAURIS	Chantal	16,338
9°	RASO	Antonella	16,200
10°	CASTELLAN	Tania	15,150
11°	PERRIN	Victor	14,350
12°	BONETTI	Monica	14,088
13°	GUARDA	Francesca	14,000
14°	SERIS	Valeria	13,375

Quart, 17 novembre 2008.

Il Segretario  
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 253

## ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.**

Si rende noto che:

In data mercoledì 17 dicembre 2008, con inizio alle ore 9,30

in esecuzione della deliberazione del Consiglio regionale n. 2892/XII in data 12 luglio 2007, presso la Saletta delle Manifestazioni, sita al piano terra del Palazzo regionale, Piazza Deffeyes, 1, AOSTA, sotto la presidenza del dirigente del Servizio contratti immobiliari dell'Assessorato bilancio, finanze e patrimonio, si procederà alla vendita all'incanto dei seguenti lotti di beni immobili:

LOTTO 1 – Terreni  
Comune: ARNAD  
Localizzazione: loc. Le Vieux  
Estremi catastali: N.C.T. F. 17 nn. 1173-1174-1177-1179-1182

Fait à Quart, le 17 novembre 2008.

Le secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 253

## ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de vente de biens immeubles.**

Avis est donné du fait que

le mercredi 17 décembre 2008, à partir de 9 h 30

en application de la délibération du Conseil régional n° 2892/XII du 12 juillet 2007, dans la petite salle des manifestations située au rez-de-chaussée du Palais régional, à AOSTE, 1, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous et répartis en lots, présidée par le chef du Service des contrats immobiliers de l'Assessorat du budget, des finances et du patrimoine.

LOT 1 : Terrains  
Commune : ARNAD  
Adresse : Hameau du Vieux  
Références cadastrales : F. 17, parcelles n°s 1173, 1174, 1177, 1179 et 1182 du nouveau cadastre des terrains

Zona Urbanistica: D1  
Superficie catastale: mq. 277  
Prezzo a base d'asta: Euro 4.002,65 (valore ribassato del 15% + ulteriore 15% ai sensi dell'art. 13, comma 3 della l.r. 12/97 e successive modificazioni).  
Cauzione del 20%: Euro 800,53.

LOTTO 2 – Complesso industriale (fabbricati e pertinenze)

Comune: CHARVENSOD  
Localizzazione: loc. Plan Félinaz  
Estremi catastali: N.C.T. F. 3 nn. 41-49-50-110-170-171-172, N.C.E.U. F. 3 n. 41 subb. 1-2-3-4-5

Zona Urbanistica: parte in zona C2 e parte in zona D1  
Superficie catastale: mq. 14.886  
Complesso industriale locato alla Soc. CHENEVIER S.p.A., contratto di locazione con scadenza al 31.12.2009, tacitamente rinnovabile per ulteriori sei anni  
Prezzo a base d'asta: Euro 1.156.000,00 (valore ribassato del 15% + ulteriore 15% ai sensi dell'art. 13, comma 3 della l.r. 12/97 e successive modificazioni)  
Cauzione del 20%: Euro 231.200,00

Si precisa che nel rogito notarile di trasferimento del bene saranno inserite le seguenti particolari clausole contrattuali:

Zone urbanistique : D1  
Surface : 277 m<sup>2</sup>  
Mise à prix : 4 002,65 euros (valeur réduite de 15 p. 100 + nouveau rabais de 15 p. 100 au sens du troisième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 12/1997 modifiée)  
Cautionnement (20 p. 100) : 800,53 euros

LOT 2 : Ensemble industriel (bâtiments et accessoires)

Commune : CHARVENSOD  
Adresse : Hameau de Plan-Félinaz  
Références cadastrales : F. 3, parcelles n°s 41, 49, 50, 110, 170, 171 et 172 du nouveau cadastre des terrains, F. 3, parcelle n° 41, sub. 1 – 2 – 3 – 4 – 5 du nouveau cadastre des édifices urbains  
Zone urbanistique : en partie C2 et en partie D1  
Surface : 14 886 m<sup>2</sup>  
Ensemble industriel loué à la société CHENEVIER SpA. Contrat de location expirant le 31 décembre 2009, pouvant être tacitement reconduit pour six ans.  
Mise à prix : 1 156 000,00 euros (valeur réduite de 15 p. 100 + nouveau rabais de 15 p. 100 au sens du troisième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 12/1997 modifiée)  
Cautionnement (20 p. 100) : 231 200,00 euros

Il est précisé que les clauses contractuelles particulières ci-après seront insérées dans l'acte notarié de transfert dudit bien :

«Articolo \_\_\_\_ – Opzione

L'acquirente

concede

il diritto di opzione per l'acquisto dei beni (terreni e fabbricati) oggetto del presente atto nonché di qualsiasi fabbricato o edificio su essi realizzato ed insistente al momento dell'esercizio del diritto, da esercitarsi per il caso che l'odierno acquirente decida di porli in vendita, alla Regione Autonoma della Valle d'Aosta, che accetta, alle seguenti condizioni:

- prezzo sulla base del valore di mercato dei beni stessi, determinato con stima effettuata dalla struttura regionale competente in materia di patrimonio sulla base dei seguenti criteri:
  - 1) indicizzazione del prezzo di acquisto applicando i coefficienti ISTAT relativi al mutamento del potere di acquisto del salario di operai ed impiegati avutisi nel periodo;
  - 2) valutazione degli interventi di miglioria effettuati successivamente alla data di acquisto dell'immobile concernenti le opere strutturali e infrastrutturali realizzate dall'odierno acquirente dietro presentazione di regolare documentazione fiscale debitamente quietanzata dall'esecutore dei lavori, nonché di eventuale deprezzamento dell'immobile stesso;

Articolo \_\_\_\_ – Modalità di esercizio del diritto di opzione

L'odierno acquirente (o l'utilizzatore in caso di acquisto mediante lease-back), si obbliga, per il caso sia intenzionato a porre in vendita i beni in questione entro dieci anni dalla data del presente atto, a comunicare la propria volontà in tal senso all'Amministrazione regionale mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento da indirizzare alla struttura competente in materia di patrimonio immobiliare.

La Regione nel termine di 120 giorni dal ricevimento di detta comunicazione potrà manifestare il proprio interesse a valutare se esercitare il diritto di opzione mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento da indirizzarsi alla società odierna acquirente presso la sua sede sociale.

*Durante tale periodo la Regione potrà provvedere ad effettuare la stima del valore dei beni immobili attraverso la propria struttura regionale competente in materia di patrimonio in base ai criteri esposti all'articolo precedente.*

*La stipula del contratto di trasferimento della proprietà alla Regione, attraverso la formale manifestazione di volontà di esercizio del diritto di opzione da effettuarsi per atto pubblico o per scrittura privata con sottoscrizioni autenticate, dovrà essere fissata, previa comunicazione al proprietario, nei 150 giorni successivi alla manifestazione da parte dell'Amministrazione regionale del proprio interesse a valutare se esercitare il diritto di opzione; l'atto di trasferimento, per il caso in cui l'odierno acquirente non vi partecipi accettando e ritirando il prezzo, dovrà a questi essere notificato nelle forme previste per la notificazione degli atti processuali civili da parte della Regione entro i successivi 30 giorni dalla data prevista per la stipula.*

*Si precisa che il trascorrere infruttuoso dei termini, sopra riportati, utili a dipanare il procedimento, comporterà ex se il venir meno del diritto stesso in capo alla Regione e la conseguente possibilità in capo al proprietario dei beni di procedere all'alienazione alle condizioni che riterrà più opportune nel termine di un anno dalla data di scadenza del termine di 120 giorni sopradetto.*

*Articolo \_\_\_ – Vincolo di destinazione d'uso.*

*Le parti convengono che i beni immobili ceduti debbano mantenere la destinazione industriale per il periodo di 10 anni a decorrere dalla data odierna e che la parte acquirente si impegna, per sé e per i propri aventi causa, a non mutare la destinazione degli stessi per il periodo sopraindicato.*

*Tale vincolo di destinazione sarà trascritto a cura del notaio rogante presso la Conservatoria dei Registri Immobiliari ai sensi e per gli effetti dell'art. 2645-ter del codice civile».*

LOTTO 3 – Terreni  
Comune: INTROD  
Localizzazione: loc. Chevrère  
Estremi catastali: N.C.T. F. 32 nn. 91-92-94  
  
Zona Urbanistica: Ea  
Superficie catastale: mq. 1.395  
Prezzo a base d'asta: Euro 715,27 (valore ribassato del 15% + ulteriore 15% ai sensi della l.r. 12/97 e successive modificazioni).  
Cauzione del 20%: Euro 143,06

LOTTO 4 – Terreni  
Comune: LA THUILE  
Localizzazione: loc. Entrèves  
Estremi catastali: N.C.T. F. 17 n. 99-1233  
  
Zona Urbanistica: Ep  
Superficie catastale: mq. 1.026  
Prezzo a base d'asta: Euro 3.640,00  
Cauzione del 20%: Euro 728,00

LOTTO 5 – Terreni  
Comune: SAINT-PIERRE  
Localizzazione: loc. Preille  
Estremi catastali: N.C.T. F. 34 n. 173 (porzione di terreno non occupata dal sedime stradale)  
  
Zona Urbanistica: D1  
Superficie: circa mq. 1.300 (frazionamento a carico dell'aggiudicatario)  
Prezzo a base d'asta a mq.: Euro 32,00  
Cauzione del 20%: Euro 8.320,00

MODALITÀ DELL'ASTA  
E CONDIZIONI DI VENDITA

LOT 3 : Terrains  
Commune : INTROD  
Adresse : Hameau de Chevrère  
Références cadastrales : F. 32, parcelles n<sup>os</sup> 91, 92 et 94 du nouveau cadastre des terrains  
Zone urbanistique : Ea  
Surface : 1 395 m<sup>2</sup>  
Mise à prix : 715,27 euros (valeur réduite de 15 p. 100 + nouveau rabais de 15 p. 100 au sens de la LR n° 12/1997 modifiée)  
Cautionnement (20 p. 100) : 143,06 euros

LOT 4 : Terrains  
Commune : LA THUILE  
Adresse : Hameau d'Entrèves  
Références cadastrales : F. 17, parcelles n° 99 et 1233 du nouveau cadastre des terrains  
Zone urbanistique : Ep  
Surface : 1 026 m<sup>2</sup>  
Mise à prix : 3 640,00 euros  
Cautionnement (20 p. 100) : 728,00 euros

LOT 5 : Terrains  
Commune : SAINT-PIERRE  
Adresse : Hameau de Preille  
Références cadastrales : F. 34, parcelle n° 173 (portion non occupée par l'emprise de la route) du nouveau cadastre des terrains  
Zone urbanistique : D1  
Surface : 1 300 m<sup>2</sup> environ (lotissement par les soins de l'adjudicataire)  
Mise à prix par m<sup>2</sup> : 32,00 euros  
Cautionnement (20 p. 100) : 8 320,00 euros

MODALITÉS ET  
CONDITIONS DE VENTE

Art. 1

L'offerta di acquisto, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta, indicante il mittente, sigillata, controfirmata sui lembi e indirizzata a: «REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PATRIMONIO – SERVIZIO CONTRATTI IMMOBILIARI – PIAZZA DEFFEYES, 1 – 11100 AOSTA» recante la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCANTO DEL GIORNO 17 DICEMBRE 2008 – LOTTO N. \_\_\_\_\_».

Art. 2

L'offerta di acquisto dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo dell'Assessorato bilancio, finanze e patrimonio, al 1° piano del Palazzo regionale, entro le ore 16,00 del giorno 16 dicembre 2008, oppure potrà essere consegnata a mano al Presidente di gara, dalle ore 9,30 alle ore 10,30 del giorno 17 dicembre 2008. Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

Art. 3

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Art. 4

L'offerta di acquisto, in carta resa legale mediante applicazione di marca da bollo, dovrà, a pena di esclusione, indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, il prezzo offerto espresso in cifre e in lettere. Sempre a pena di esclusione, all'offerta dovrà essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale, di cui all'art. 7), e l'eventuale documentazione, di cui all'art. 6). L'offerta dovrà anche contenere la dichiarazione esplicita che l'offerente accetta integralmente le condizioni di vendita specificate all'art. 8).

Art. 5

Sono ammesse offerte per più lotti da parte del medesimo soggetto purché presentate, ognuna singolarmente, in buste separate, ciascuna contenente tutta la documentazione richiesta. Non è invece consentita la presentazione da parte del medesimo soggetto di più offerte per il medesimo lotto.

Art. 6

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da allegare all'offerta in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuri-

Art. 1<sup>er</sup>

Chaque soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé, signé sur le rabat et portant le nom de l'expéditeur, l'adresse suivante : « RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES – SERVICE DES CONTRATS IMMOBILIERS ET DE L'ÉCONOMAT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE » et la mention « NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES DU 17 DÉCEMBRE 2008, LOT N° \_\_\_\_\_ ».

Art. 2

Ledit pli doit parvenir au Bureau de l'enregistrement de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, au premier étage du Palais régional, au plus tard le 16 décembre 2008, 16 h, ou peut être remis en mains propres au président de la commission d'adjudication le 17 décembre 2008, de 9 h 30 à 10 h 30. Ledit pli est présenté au risque exclusif de l'expéditeur, qui est donc seul responsable de son dépôt dans le délai prescrit.

Art. 3

La séance de vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, les enchères sont déclarées infructueuses.

Art. 4

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer, sous peine d'exclusion, le lot concerné, les nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres. Elle doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement visé à l'art. 7 et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 6 du présent avis, et comporter une déclaration explicite par laquelle le soumissionnaire accepte intégralement les conditions de vente précisées à l'art. 8 dudit avis.

Art. 5

Il est possible de présenter des offres pour plusieurs lots, à condition qu'elles soient glissées dans des plis séparés, contenant chacun toute la documentation requise. En revanche, il n'est pas possible de présenter plusieurs offres pour le même lot.

Art. 6

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique, directement ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être joint à l'offre ;
- b) Par une personne physique représentant un personne

dica; in tale caso deve essere allegata idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che comprovi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);

- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Entro i tre giorni successivi all'aggiudicazione provvisoria l'offerente deve nominare la persona per conto della quale ha presentato offerta; tale dichiarazione non ha effetto se non è accompagnata dall'accettazione della persona nominata.

Qualora l'offerente non provveda, nel termine utile, alla nomina, o la persona nominata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

#### Art. 7

La cauzione prevista per ciascun lotto deve essere costituita mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale, Unicredit Banca sita in AOSTA, via De Challand, 24, mediante versamento in contanti o con assegno circolare non trasferibile, intestato al «Tesoriere Regione Autonoma Valle d'Aosta» la cui ricevuta deve essere allegata all'offerta.

#### Art. 8

Si intende che chi presenta una offerta:

- a) abbia preso conoscenza di tutti i documenti (amministrativi, tecnici, catastali, urbanistici, ecc.) disponibili presso l'Amministrazione regionale;
- b) accetti integralmente la situazione urbanistica ed edilizia in essere del bene per cui viene presentata l'offerta, assumendo tutti gli eventuali oneri, rischi e costi derivanti da condoni già richiesti o da richiedersi, o da variazioni catastali e/o precisazioni che si rendessero necessarie per una migliore identificazione degli immobili, con esonero da ogni responsabilità per la parte venditrice;
- c) accetti, in caso di immobile locato, la situazione locativa in essere;
- d) abbia preso conoscenza della situazione di fatto e di diritto dell'immobile, come «visto e piaciuto», accettandola integralmente;

morale; ladite personne physique doit produire les pièces attestant sa qualité, ses pouvoirs et la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration en tenant lieu au sens des dispositions en vigueur); lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois;

- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer le nom; ledit soumissionnaire doit réunir les conditions requises pour participer aux ventes publiques et le dépôt à titre de garantie doit être établi à son nom.

Dans les trois jours qui suivent l'attribution provisoire du marché, le soumissionnaire doit présenter une déclaration attestant le nom de la personne pour le compte de laquelle il a présenté l'offre; ladite déclaration ne déploie aucun effet si elle n'est pas assortie de l'acceptation de la personne en cause.

Au cas où le soumissionnaire ne déclarerait pas dans le délai prescrit le nom de ladite tierce personne ou que cette dernière n'accepterait pas l'attribution du marché ou encore ne réunirait pas les conditions requises, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

#### Art. 7

Le cautionnement fixé pour chaque lot doit être constitué au moyen d'un dépôt provisoire improductif à la trésorerie régionale - « Unicredit Banca » (AOSTE - 24, rue de Challand), effectué soit en espèces, soit par un chèque de banque établi au nom du « Tesoriere Regione Autonoma Valle d'Aosta ». Le récépissé y afférent doit être joint à l'offre.

#### Art. 8

Il est entendu que tout soumissionnaire doit :

- a) Avoir pris connaissance de tous les documents relatifs au marché (administratifs, techniques, cadastraux, d'urbanisme, etc.) disponibles auprès de l'Administration régionale;
- b) Accepter intégralement l'état de fait - du point de vue urbanistique et architectural - du bien immeuble pour lequel le soumissionnaire prend en charge tous les risques, obligations et coûts dérivant des éventuelles demandes de régularisation des illégalités en matière de construction, déjà déposées ou à déposer, ou des modifications cadastrales et/ou des précisions s'avérant nécessaires aux fins d'une meilleure identification des biens immeubles, le vendeur étant exonéré de toute responsabilité;
- c) Accepter, au cas où l'immeuble en cause serait loué, le contrat de location en cours de validité;
- d) Avoir pris connaissance de la situation de fait et de droit de l'immeuble en cause et l'accepter intégralement;

- e) abbia accettato, in caso di aggiudicazione del bene, che qualsiasi onere, costo e spesa anche accessori (ivi inclusi i bolli, le imposte, le tasse nonché gli onorari e le spese notarili) relativi alla vendita dell'immobile siano interamente a suo carico;
- f) conosca e accetti integralmente le condizioni contenute nell'avviso d'asta;
- g) non abbia riportato condanne, con sentenza passata in giudicato, per reati e delitti che pregiudichino la capacità di contrarre con la Pubblica Amministrazione.

Art. 9

Sono ammesse solo offerte in aumento rispetto alla base d'asta indicata nella parte descrittiva del lotto. Le offerte di valore pari od inferiore alla base d'asta verranno escluse.

Art. 10

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Art. 11

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso d'asta, con particolare riferimento agli artt. 1-4-6-7, o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. Non saranno ammesse offerte uniche per più lotti. Le offerte non dovranno recare, a pena di nullità cancellazioni, aggiunte e/o correzioni, salvo che queste non siano espressamente approvate con postilla sottoscritta dall'offerente. Non saranno ammesse offerte aggiuntive e/o sostitutive. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione della cauzione.

Art. 12

Nel giorno dell'espletamento dell'asta il Presidente provvederà a registrare le buste pervenute a mano dalle ore 9,30 alle ore 10,30, termine ultimo per la presentazione delle offerte, e procederà quindi all'apertura delle stesse, lotto per lotto. Non appena concluse le operazioni di apertura delle buste contenenti le offerte si darà atto delle eventuali esclusioni e verrà redatta la graduatoria delle offerte valide presentate, tenendo esclusivamente conto del prezzo offerto.

Art. 13

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato l'offerta valida di importo più elevato; in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. Nel caso in cui risultino presentate più offerte valide di medesimo importo, collocate *ex aequo* al primo posto in graduatoria, si procederà ad una licitazione

- e) Avoir accepté de prendre entièrement en charge, en cas d'attribution du marché, les obligations, frais et dépenses, même accessoires (y compris les droits de timbre, impôts, taxes, honoraires et frais de notaire) relatifs à l'achat du bien immeuble en cause ;
- f) Avoir pris connaissance des conditions prévues par le présent avis et les accepter intégralement ;
- g) Ne pas avoir subi de condamnation pénale infligée par jugement ayant force de chose jugée pour des délits comportant l'interdiction de passer des contrats avec l'Administration publique.

Art. 9

Seules les offres à la hausse par rapport à la mise à prix indiquée dans la description de chaque lot sont admises. Les offres équivalentes ou inférieures à la mise à prix sont exclues.

Art. 10

Il est procédé à la vente même en présence d'une seule offre, à condition que celle-ci soit valable.

Art. 11

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, et notamment aux dispositions des art. 1<sup>er</sup>, 4, 6 et 7, ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre marché. Les offres uniques relatives à plusieurs lots ne sont pas admises. Tout effacement, ajout et/ou correction entraîne la nullité de la soumission, sauf s'il est expressément approuvé par une note signée par le soumissionnaire. Les offres complémentaires et/ou substitutives ne sont pas admises. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite du cautionnement.

Art. 12

Le jour de la vente, le président enregistre les plis déposés en mains propres entre 9 h et 10 h 30, délai de rigueur pour la présentation des offres, et procède à l'ouverture de ceux-ci, lot par lot. Une fois achevées les opérations d'ouverture des plis contenant les offres, il est procédé aux éventuelles exclusions et un classement des offres valables est établi, exclusivement sur la base du prix proposé.

Art. 13

Le marché est attribué au meilleur offrant ; en cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue. En cas d'offres valables d'un montant identique classées premières *ex aequo*, il est procédé, au cours de la même séance, à un marché de gré à gré avec les soumissionnaires concernés, s'ils sont présents.



privata tra coloro che hanno presentato tali offerte, nella medesima adunanza qualora presenti. Nel caso in cui i soggetti che hanno presentato le offerte collocate *ex aequo* al primo posto non siano presenti, la licitazione privata si svolgerà, in presenza del Presidente di gara, nella data e presso l'indirizzo che saranno comunicati.

Art. 14

La partecipazione alla licitazione privata è riservata esclusivamente ai soggetti ammessi, e si svolgerà con rilanci verbali pari a:

lotto 1	euro 100,00
lotto 2	euro 5.000,00
lotto 3	euro 50,00
lotto 4	euro 100,00
lotto 5	euro 500,00

o multipli interi degli stessi.

Il Presidente provvederà a verbalizzare ciascuna offerta in aumento.

Entro il minuto successivo dalla fine della verbalizzazione di ciascuna nuova offerta, potrà essere presentata un'ulteriore offerta in rialzo, e così di seguito.

Scaduto il minuto, in assenza di ulteriori offerte, il Presidente verbalizzerà l'intervenuta aggiudicazione a favore dell'ultimo offerente e indicherà quale prezzo di aggiudicazione l'importo dell'ultima offerta.

In assenza di tutti i soggetti ammessi alla licitazione privata ovvero in caso di rifiuto degli stessi di presentare offerte in aumento rispetto alle offerte collocate *ex aequo* al primo posto, si provvederà all'aggiudicazione per estrazione a sorte.

Art. 15

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale di cui all'art. 7.

Art. 16

L'aggiudicazione definitiva è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia».

Art. 17

La stipulazione dell'atto di compravendita è subordinata al mancato esercizio del diritto di prelazione legale, nei ter-

Au cas où lesdits soumissionnaires ne seraient pas présents, le marché de gré à gré aura lieu, en présence du président de la commission d'adjudication, à la date et à l'adresse qui leur seront communiqués.

Art. 14

Le marché de gré à gré est réservé uniquement aux soumissionnaires admis, qui doivent proposer verbalement des incréments de :

lot 1	100,00 euros
lot 2	5 000,00 euros
lot 3	50,00 euros
lot 4	100,00 euros
lot 5	500,00 euros

ou correspondant à des multiples entiers desdits montants.

Le président inscrit au procès-verbal chaque offre à la hausse.

Dans la minute suivant la fin de l'inscription au procès-verbal de chaque offre, une nouvelle offre à la hausse peut être présentée, et ainsi de suite.

Si ladite minute s'écoule sans qu'une nouvelle offre soit présentée, le président inscrit au procès-verbal l'adjudication du lot en faveur du dernier offrant et indique, en tant que prix d'adjudication, le montant de la dernière offre.

Si tous les soumissionnaires admis à participer au marché de gré à gré sont absents ou s'ils refusent de présenter des offres à la hausse par rapport aux offres classées premières *ex aequo*, il est procédé par tirage au sort.

Art. 15

Le cautionnement visé à l'art. 7 du présent avis est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 16

L'attribution définitive du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique prévue, entre autres, par la réglementation *antimafia* en vigueur.

Art. 17

La passation du contrat est subordonnée à la condition que les éventuels ayants droit ne fassent pas valoir leur

mini di legge, da parte degli eventuali aventi diritto. L'aggiudicatario provvisorio del lotto non potrà vantare alcun diritto in relazione al lotto medesimo, per il quale dovesse essere esercitata la prelazione da parte dell'avente diritto. In tal caso si avrà la mera restituzione della somma versata a titolo di cauzione, senza possibilità di avanzare alcuna altra pretesa nei confronti della Regione.

Art. 18

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 19

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 90 (novanta) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dalla Regione a titolo di risarcimento danni. La compravendita degli immobili di interesse culturale soggiate alla procedura prevista dal Codice dei Beni Culturali, adottato con decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42.

Art. 20

Nel caso di revoca dell'aggiudicazione, la Regione si riserva di contattare con lettera raccomandata A.R., all'indirizzo indicato nell'offerta di acquisto, l'eventuale secondo classificato, risultante dal verbale d'asta, per addivenire alla alienazione del lotto. In caso di impossibilità o di sopravvenuta mancanza di interesse da parte del secondo classificato, la Regione si riserva di contattare l'eventuale terzo classificato, e via di seguito fino a esaurimento della graduatoria.

In caso di interesse, il soggetto contattato sarà tenuto a versare la cauzione prevista nel presente avviso d'asta, relativa al lotto per il quale ha presentato offerta in sede d'asta, entro quindici giorni dal ricevimento della lettera raccomandata, a garanzia della volontà di addivenire alla compravendita del lotto stesso. In caso di versamento della cauzione, il soggetto contattato acquisirà la qualifica di aggiudicatario provvisorio, con tutti i diritti e gli obblighi previsti nel presente avviso d'asta, come specificato negli articoli precedenti.

Art. 21

La presente vendita all'asta è regolata dalle norme previste dalla L.R. n. 12/1997, e successive modificazioni ed integrazioni, e relativo allegato A, e dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

Art. 22

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi per informazioni sull'avviso d'asta e sulle modalità di gara al Servizio con-

droit de préemption dans les délais prévus par la loi. L'adjudicataire provisoire du lot ne peut faire valoir aucun droit sur ce dernier si l'un des ayants droit exerce son droit de préemption. En cette occurrence, la somme versée à titre de cautionnement lui sera restituée sans qu'il puisse avancer la moindre prétention vis-à-vis de la Région.

Art. 18

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déjà versé, et ce, avant la signature de l'acte notarié.

Art. 19

L'acte notarié d'achat/vente doit être signé dans les 90 (quatre-vingt-dix) jours qui suivent l'adjudication ; passé ce délai, il est fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'acte d'adjudication est révoqué et le cautionnement est saisi par la Région à titre de dédommagement. La vente et l'achat des immeubles revêtant un intérêt culturel sont soumis à la procédure prévue par le code des biens culturels, adopté par le décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004.

Art. 20

En cas de révocation de l'adjudication, la Région se réserve la faculté de contacter, par lettre recommandée avec accusé de réception, à l'adresse indiquée dans l'offre, le soumissionnaire placé deuxième au sens du procès-verbal, aux fins de la vente du lot. Si le soumissionnaire placé deuxième se trouve dans l'impossibilité d'acheter le lot ou s'il a perdu tout intérêt pour ce dernier, la Région se réserve de contacter le soumissionnaire placé troisième et ainsi de suite, jusqu'à la fin du classement.

Si le soumissionnaire contacté est intéressé, il est tenu de verser le cautionnement prévu par le présent avis et relatif au lot pour lequel il a présenté une offre, à titre de garantie de la volonté d'acheter ledit lot, et ce, dans les quinze jours qui suivent la réception de la lettre recommandée. Une fois le cautionnement versé, le soumissionnaire contacté devient l'adjudicataire provisoire de la vente, avec tous les droits et les obligations prévus par les articles précédents du présent avis.

Art. 21

La vente est régie par les dispositions de la LR n° 12/1997, modifiée et complétée, et de l'annexe A y afférente et du chapitre III, section I, du DR n° 827/1924.

Art. 22

Les personnes intéressées peuvent s'adresser au Service des contrats immobiliers (tél. : 01 65 27 33 71 – 01 65 27

tratti immobiliari (0165/273371 – 0165/273193, fax 0165/273377, e-mail [a.antonacci@regione.vda.it](mailto:a.antonacci@regione.vda.it) oppure [c.bracco@regione.vda.it](mailto:c.bracco@regione.vda.it)); per informazioni tecniche sugli immobili e per eventuali sopralluoghi, all'Ufficio tecnico del patrimonio della Direzione espropriazioni e patrimonio dell'Assessorato bilancio, finanze e patrimonio (0165/273298 – 0165/273437 – 0165/273832, fax 0165/273490) oppure consultare il sito Internet della Regione autonoma Valle d'Aosta [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Aosta, 7 novembre 2008.

Il Dirigente  
MAGRO

N. 254

---

31 93 – fax : 01 65 27 33 77 – courriel : [a.antonacci@regione.vda.it](mailto:a.antonacci@regione.vda.it) – [c.bracco@regione.vda.it](mailto:c.bracco@regione.vda.it)) pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis ou sur les modalités de passation du marché, et au Bureau technique du patrimoine de la Direction des expropriations et du patrimoine de l'Assessorat du budget, des finances et du patrimoine (tél. : 01 65 27 32 98 – 01 65 27 34 37 – 01 65 27 38 32 – fax : 01 65 27 34 90), pour toute information technique sur les biens immeubles en cause ou pour une éventuelle visite des lieux. Elles peuvent également consulter le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 7 novembre 2008.

Le dirigeant,  
Stefania MAGRO

N° 254

---